



透過翻譯，看見多元的臺灣

臺大出版中心「鏡像·臺灣：臺灣文史研究譯叢」出版緣起與理念

「鏡像·臺灣：臺灣文史研究譯叢」乃是教育部推動「全球化下的臺灣文史與藝術中程綱要計畫」的翻譯成果，也是臺大出版中心的年度代表作，共包括：《近代化與殖民》、《發展與帝國邊陲》、《中心到邊陲的重軌與分軌》（上）（中）（下）、《異地繁花》（上）（下）、《跨文化的想像主體性》等8冊。此一翻譯叢書由政治大學臺灣史研究所薛化元教授、政治大學臺灣文學研究所吳佩珍教授、中央研究院中國文哲研究所李奭學教授、中正大學臺灣文學研究所邱子修教授等4位學者分別擔任主編，蒐羅精選、翻譯日本與美國學界第一流的臺灣研究學術論文，研究時序自日治時期延伸至當代，內容涵蓋歷史、文學與文化等各個面向，整個叢書的編排順序即依照自歷史而文學，從日治到當代的觀念開展。

在臺灣經歷政治民主化與經濟高度成長之後，我們開始將關注的焦點轉移至腳



臺大出版中心於2月2日在第21屆臺北國際書展會場，舉辦「鏡像·臺灣：臺灣文史研究譯叢」新書發表座談會，發表8冊以臺灣文史研究為主題的翻譯文集，吸引近80位讀者前來聆聽。



新書座談會分兩個場次舉行，第一場次發表《近代化與殖民》、《發展與帝國邊陲》、《中心到邊陲的重軌與分軌》（上）（中）（下）5書。該場次主持人吳密察教授，引言人薛化元、吳佩珍教授，與談人吳叡人、李衣雲教授與學術副校長羅清華教授（中）、出版中心主任項潔教授（右）於會後合影。

鏡像・臺灣：臺灣文史研究譯叢



1. 近代化與殖民：
日治臺灣社會史研究文集
薛化元 主編



2. 發展與帝國邊陲：日治臺灣經濟史研究文集
薛化元 主編



3. 中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與臺灣文學·文化研究（上）
吳佩珍 主編



4. 中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與臺灣文學·文化研究（中）
吳佩珍 主編



5. 中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與臺灣文學·文化研究（下）
吳佩珍 主編



6. 異地繁花：海外臺灣文論選譯（上）
李爽學 主編



7. 異地繁花：海外臺灣文論選譯（下）
李爽學 主編



8. 跨文化的想像主體性：臺灣後殖民／女性研究論述
邱子修 主編

下的這塊土地，以臺灣為核心的學術研究逐漸成為顯學，而有愈來愈多學者投入研究，各大學亦設立多所臺灣文史藝術研究相關的系所；至此，「臺灣」成為學術研究的對象，臺灣研究也成為新興的學術研究領域。「鏡像・臺灣」譯叢將原本在海外對於臺灣的研究成果帶回這些研究的起源地，使國內的研究者與國外的學者展開對話，提醒我們：臺灣研究不是閉門造車，不是國內學術界關起門來，自己研究自己；若要使臺灣的學術研究與世界接軌，首先必須讓世界的觀點走進臺灣，引入國外傑出研究的觀點與方法，期盼藉此能夠激盪、深化更多層次、更多視角的臺灣研究。

在此即展開了一個一百八十度的翻轉，研究臺灣不僅是一個向內自我理解的過程，同時也必須向外探索，在整個世界與東亞歷史的架構下，釐清臺灣的定位。「鏡像・臺灣」譯叢，正如同一面鏡子，透過翻譯國外學者的研究，提供一個重要的參照，可以看到：歷經日本殖民統治、二次大戰後國府遷臺與冷戰架構下的國際情勢，以及西方思潮與文化的傳入，臺灣在西方、中國與日本文化的沖積與沉澱之下，已經發展獨樹一格的文化特色；臺灣不但與世界史、中國史與日本史密切相關，世界史、中國史與日本史更形成臺灣的多元脈絡，構成臺灣的今日面貌。通過翻譯的明鏡，我

出版中心 好書介紹



第二場座談會發表《異地繁花》(上)(下)、《跨文化的想像主體性》3書，由梅家玲教授主持，邱子修教授引言，並由范銘如、郝譽翔教授與談。在座談會中論及為翻譯付出的心血以及所需要的一股傻勁，與會的老師們都不禁會心一笑。

們看見了更豐富、更多元的臺灣，也就在此一理念下，此叢書名稱因而定為：「鏡像•臺灣」，書封設計並以鏡射為概念，以左右對稱的底圖作為書封的主視覺，扣緊「鏡像」此一意象。

在今年寒假，臺大出版中心發起「國立大學出版社聯展」計畫，邀集中山大學、中央大學、交通大學、政治大學、清華大學、臺北藝術大學等各校的出版單位，共同參與今年的臺北國際書展，將臺灣的大學出版成果推向國際舞臺。出版中心亦藉由此一時機舉辦「鏡像•臺灣：臺灣文史研究譯叢」新書發表與座談會，由臺大歷史系吳密察教授以及臺大臺灣文學研究所梅家玲教授擔任主持人。政大臺灣文學研究所所長，同時也是原本教育部臺灣文史論文中譯計畫的總主持人范銘如教授，在座談會中肯定此一翻譯叢書的出版是對近數十年來國外臺灣研究的總整理，因此「鏡像•臺灣」譯叢在現階段的臺灣研究領域實具有里程碑之重大意義。☑



參加座談的讀者記下自己的心得。期盼大家都有豐富的收穫，滿載而歸！